

2023

Introduction of special issue 2 volume 47

Ruanni Tupas

IOE, UCL's Faculty of Education and Society, r.tupas@ucl.ac.uk

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.uaeu.ac.ae/ijre>

Recommended Citation

Tupas, Ruanni (2023) "Introduction of special issue 2 volume 47," *International Journal for Research in Education*: Vol. 47: Iss. 2, Article 1.

Available at: <https://scholarworks.uaeu.ac.ae/ijre/vol47/iss2/1>

This Introduction is brought to you for free and open access by Scholarworks@UAEU. It has been accepted for inclusion in International Journal for Research in Education by an authorized editor of Scholarworks@UAEU. For more information, please contact j.education@uaeu.ac.ae.



المجلة الدولية للأبحاث التربوية International Journal for Research in Education

المجلد (47) عدد خاص - يوليو 2023 Vol. (47), Special Issue – July 2023

Manuscript No.: 2185

Effects of Unequal Englishes: An Introduction أثر الإنجليزيات المتباينة: تقديم للعدد الخاص

Ruanni Tupas

IOE, UCL's Faculty of Education and
Society
United Kingdom

رواني توباس

كلية التربية والمجتمع بجامعة UCL -IOE,
المملكة المتحدة
r.tupas@ucl.ac.uk

According to Pennycook (2017), “[i]t is essential to focus not just on a diversity of Englishes but also the effects of unequal Englishes” (p. ix, italics as original). This statement in brief covers the key epistemological transformations in the study of World Englishes. A huge contribution of World Englishes to the study of English has been to draw on the notion of linguistic equality (Kubota, 2015) which is, in turn, “a radical premise” (Perlin, 2014, p. 70) of structuralist or modern linguistics. The global spread of English has led to its diversification – what Pennycook above refers to as ‘diversity of Englishes’ – and that the new Englishes are in no way inferior to the old, so-called native Englishes. If viewed on their own right, all Englishes follow logical and coherent systems of grammar and meaning-making, thus all of them linguistically speaking are and should be treated equally.

Linguistic equality as the foundation of work on World Englishes has helped scholars deconstruct or even demolish the colonial and neoliberal conceptual infrastructures of many terms used in research and education, such as ‘Standard English’, ‘native speaker’ and ‘correct English’ (Kachru, 1990). In fact, it may be argued that belief in linguistic equality also embeds much work in complementing paradigms such as English as Lingua Franca (Jenkins, 2018). By and large, however, the “concept of linguistic equality has done little to change popular perceptions” (Perlin, 2014, p. 71). In the context of the phenomenon of Englishes, other scholars remind us that while all Englishes are linguistically equal, inequalities between them exist, and this has much to do with the racial, socioeconomic and ethnolinguistic cultural backgrounds of the speakers (Kubota, 2015). In this sense, *Unequal Englishes* mobilizes how English is used among speakers in contexts of intercultural and interpersonal interactions. As an approach to the study of Englishes, it contends that central to how the different ways people use English demands a different epistemological foundation: linguistic

inequality. This is because contexts of English language use are contexts where politics, power and ideology play out between the speakers (Cushing, 2021). Kubota's (2015) question is relevant here: "Can all English users regardless of their racial, gender, socioeconomic, and other background equally transgress linguistic boundaries and engage in hybrid and fluid linguistic practices?" (p. 33). Thus, for Dovchin et al., "the analytic potential of the translingual Englishes movement can further be enhanced through a stronger focus on 'unequal Englishes'" (p. 95). In their study of translingual English practices among young speakers in Mongolia and Bangladesh, they show how "English is unequally distributed" (p. 95) among these young speakers precisely because they "have different access and use of linguistic resources according to their cultural, regional and socio-economic backgrounds".

This Special Issue extends the conversations further on the Englishes of the world by consolidating work on the EFFECTS of Unequal Englishes (UE). When it comes to inequalities of Englishes, there has been substantive work surfacing configurations of relations between speakers and their differently valued Englishes and linguistic repertoires for that matter (Saraceni and Jacob, 2021). In this special issue, all papers focus on manifestations of UE in different textual spaces, as well as in the lives of speakers.

In 'Lived experiences of unequal Englishes of Filipino domestic workers in Hong Kong', Nicanor L. Guinto maps out the transnational conditions and structures of social hierarchy which Filipino domestic workers navigate daily through their use of English. Their encounters with UE, according to the paper, are imbued with both the workers' inability to challenge the conditions which keep them entrenched in spaces of marginalization, poverty and social injustice, as well as their agentive

capacities to develop strategies of resistance or survival in the midst of, or despite, such seemingly insurmountable conditions.

In ‘Navigating the political economy of Englishes in the classroom,’ Katy Highet offers us as a grounded and complex interrogation of the dynamics of UE in the classroom, practically reminding us of the multiple challenges in mobilizing critical understandings of the power of English in the classroom. The paper maps out specific formations of UE in India, for example as sources of English language anxieties among disadvantaged or minoritized speakers in the country which explain how the learning and use of English does not necessarily lead to the speakers’ social and economic emancipation. Nevertheless, addressing UE in the classroom, and especially with students and other educational stakeholders, is far more complex and conflicted than what is typically assumed by critical language work since speakers who are deeply embedded in processes and structures of inequality resist such characterization of their political and social positioning.

From India, Luke Lu brings us to Singapore classrooms in ‘“I don’t speak Singlish” – linguistic chutzpah and denial in the ELT classroom’, where he observes a unique configuration of UE among Singaporean students. While the society at large, and this is evidenced by scholarly work, showcases a bifurcated view of Singaporean speakers who navigate daily various global and local forces and identities. On the one hand, they have shown increasing confidence in their own use of localized English (Singlish) but, on the other hand, have also demonstrated linguistic insecurity especially when it comes to English language proficiency. In the classroom, however, we find students who are proud of Singlish but, at the same time, deny that they speak the English vernacular. Such denial is linked with inequalities of English in society where officially endorsed

bilingual competence excludes knowledge of and ability to speak Singlish, the country's local intercultural lingua franca.

In 'Unequal Englishes in a Chinese College English textbook: A Critical Discourse Analysis', Jing He and Adcharawan Buripakdi urge us to look at the micro-level configurations of UE in textbooks in China. In the paper, they zero in on a textbook lesson and remind us that the phenomenon of UE appears in its most specific forms in day-to-day classroom artefacts such as a particular lesson in a textbook. To put it in another way, we individually encounter UE in everyday practice, thus we actually deal with it in the most specific spaces in the classroom of which we may not be aware. Indeed, the paper alerts us to possibilities of interrogating UE not as a broad social phenomenon but as ideological encounters through our use of classroom materials such as the textbook.

In 'Shared epiphanies of my constantly challenged linguistic membership', Fajer M. Bin Rashed also brings us to the ideological and political intricacies of UE in Kuwait as she configures her own embodiment of such English-shaped inequalities. She describes how colonially induced native speakerism and related language ideologies serve as massive obstacles to her linguistic membership to the imagined English language teaching community. Her identity as a Kuwaiti English language teacher is constantly challenged and devalued precisely because of racialised construction of unequal power relations among so-called native and non-native speakers of English.

All five papers show us that in everyday conversations, the use of English interacts with multiple languages, dialects and accents, and such interaction generates and perpetuates inequalities of English, although in a limited way it also opens up spaces for resistance and negotiation. However, whether or not one views UE as practice or ideology, what

matters is that it does affect how speakers respond to one another and how they feel about themselves and others. Pedagogically, it also affects one's classroom practices or a pupil's behaviour in class. In work contexts, it may cause someone's job or create discriminatory practices and behaviour. Linguistic discrimination and native speakerism have been extensively studied for decades now (Wolson and Manes, 1985), but the papers in this special issue enter the conversation with the central argument that the many Englishes of the world, despite their linguistic and/or sociolinguistic legitimacy, are sites of prevalent and continuing social inequalities, and as such shape people's emotions, behaviours, life trajectories, teaching practices, learning performance, and so on. Indeed, all papers undertake to do the following:

- Surface specific sociocultural or pedagogical site(s) of Unequal Englishes.
- Describe or identify the sources or generators of Unequal Englishes.
- Identify and/or describe the effects of Unequal Englishes.

The special issue draws coherence from the fact that all papers work towards showing how mocked or undervalued Englishes have real effects on people.

يقول بينيكوك (2017)، " إنه لمن الضروري التركيز ليس فقط على تنوع اللغة الانجليزية ولكن أيضا على تأثيرات الانجليزيات المتباينة" (صفحة 9). هذه المقولة غطت بإيجاز التحولات المعرفية الرئيسية في دراسة الانجليزيات العالمية. كان للانجليزيات المتباينة إسهام هائل في دراسة اللغة الإنجليزية بالاعتماد على فكرة المساواة اللغوية (كيوبوتا 2015) والتي بدورها "فرضية جذرية" (بيرلين ، 2014 ، ص 70) لعلم اللغة البنيوي أو الحديث. أدى الانتشار العالمي للغة الإنجليزية إلى تنوعها - ما يشير إليه بينيكوك أعلاه على أنه "تنوع اللغة الإنجليزية" - وأن الإنجليزية الحديثة ليست بأي حال من الأحوال أدنى من اللغة الإنجليزية القديمة المسماة بالأصلية. إذا تم النظر إلى الانجليزيات بإنصاف، فإنهم يتبعون أنظمة منطقية و متماسكة من القواعد اللغوية التي توصل المعنى، وبالتالي فإنهم لغويا متساوون ويجب التعامل معهم جميعًا على قدم المساواة. إن المساواة اللغوية باعتبارها أساس للعمل على اللغة الإنجليزية العالمية قد ساعدت العلماء في تفكيك أو حتى هدم البنى التحتية المفاهيمية الاستعمارية والديالوجية الحديثة للعديد من المصطلحات المستخدمة في البحث والتعليم، مثل "اللغة الإنجليزية القياسية" و "التحدث الأصلي" و "اللغة الإنجليزية الصحيحة" (كاشرو، 1990).

في الواقع، يمكن القول إن الإيمان بالمساواة اللغوية يتضمن أيضًا الكثير من العمل على صيغ صرفية مكتملة مثل اللغة الإنجليزية كلغة تواصل مشتركة (جينكينز، 2018). بشكل عام، ومع ذلك، فإن "مفهوم المساواة اللغوية لم يفعل شيئًا يذكر لتغيير المفاهيم الشعبية" (بيرلين، 2014، ص 71). في سياق ظاهرة الإنجليزية، يذكرنا باحثون آخرون أنه في حين أن جميع الإنجليزية متساوون لغويًا، إلا أن التفاوتات بينهم موجودة، وهذا له علاقة كبيرة بالخلفيات الثقافية العرقية والاجتماعية الاقتصادية والعرقية اللغوية للمتحدثين (كوبوتا، 2015). بهذا المعنى، فإن الإنجليزية المتباينة أدارت كيفية استخدام اللغة الإنجليزية بين المتحدثين في سياقات التفاعل بين الثقافات وبين الأشخاص. كنهج لدراسة الإنجليزية، فإنه من المؤكد أن مركزية الطرق المختلفة التي يستخدم بها الناس اللغة الإنجليزية تتطلب أساسًا معرفيًا مختلفًا: عدم المساواة اللغوية. هذا لأن سياقات استخدام اللغة الإنجليزية هي سياقات حيث تلعب السياسة والسلطة والأيدولوجيا دورا بين المتحدثين (كوشينغ، 2021). لدى كوبوتا (2015) تساؤل ذو صلة هنا: "هل يمكن أن تتحقق المساواة لجميع مستخدمي اللغة الإنجليزية بغض النظر عن العرق والجنس والاجتماعي والاقتصادي والخلفية الأخرى في أن يتخطوا الحدود اللغوية والانخراط في ممارسات لغوية مختلطة وسلسلة؟" (ص 33). وبالتالي، بالنسبة إلى دوفشين وآخرون، "يمكن تعزيز الإمكانيات التحليلية لحركة اللغة الإنجليزية عبر اللغة من خلال تركيز أقوى على "الإنجليزيات المتباينة" (ص 95). في دراستهم للممارسات اللغوية للغة الإنجليزية بين الناطقين الشباب في منغوليا وبنغلاديش، أظهروا

كيف "يتم توزيع اللغة الإنجليزية بشكل غير متساو" (ص 95) بين هؤلاء المتحدثين الشباب على وجه التحديد لأن لديهم "إمكانية وصول واستخدام مختلف للموارد اللغوية وفقاً لثقافتهم وخلفياتهم الإقليمية والاجتماعية والاقتصادية". يعزز هذا العدد الخاص من المحادثات حول الإنجليزية في العالم من خلال توحيد العمل على آثار الإنجليزية المتباينة (UE). عندما يتعلق الأمر بعدم المساواة في اللغة الإنجليزية، فقد كان هناك عمل موضوعي يبرز تكوينات العلاقات بين المتحدثين واللغات الإنجليزية ذات القيمة المختلفة والمخزون اللغوي لهذه المسألة (ساراسيني وجاكوب، 2021).

في هذا العدد الخاص، تركز جميع الأوراق البحثية على مظاهر الإنجليزية المتباينة في مساحات نصية مختلفة، وكذلك في حياة المتحدثين. في "تجارب مُعاشة في الإنجليزية المتباينة لعمال المنازل الفلبينيين في هونغ كونغ" يحدد نيكانور إل. غوبنتو بالتفصيل الظروف العابرة للحدود وهيكل التسلسل الهرمي الاجتماعي التي يتنقل فيها عمال المنازل الفلبينيين يوميًا من خلال استخدامهم للغة الإنجليزية. إن مواجهة العاملين مع الإنجليزية المتباينة، وفقاً للورقة البحثية، مشبعة بكل من عدم قدرتهم على تحدي الظروف التي تجعلهم راسخين في فضاءات التهميش والفقر والظلم الاجتماعي، فضلاً عن قدراتهم الفعالة على تطوير استراتيجيات المقاومة أو البقاء في البلاد وسط، أو على الرغم من، مثل هذه الظروف التي تبدو مستعصية على التغلب عليها.

في "مواجهة الاقتصاد السياسي للإنجليزية في الصف الدراسي" تقدم لنا كاتي هايت استجابةً أساسياً ومعقدًا لديناميكيات الإنجليزية المتعددة في الفصل الدراسي، مما يذكرنا عملياً بالتحديات المتعددة في حشد الفهم النقدي لقوة اللغة الإنجليزية في الفصل الدراسي. توضح الورقة البحثية تشكيلات معينة من الإنجليزية المتباينة في الهند، على سبيل المثال كمصادر للقلق بشأن اللغة الإنجليزية بين المتحدثين المحرومين أو الأقل حظًا في البلاد والتي تشرح كيف أن تعلم اللغة الإنجليزية واستخدامها لا يؤدي بالضرورة إلى التحرر الاجتماعي والاقتصادي للمتحدثين. ومع ذلك، فإن التعامل مع الإنجليزية المتباينة في الفصل الدراسي، وخاصة مع الطلاب وأصحاب المصلحة التربويين الآخرين، هو أكثر تعقيدًا وتضاربًا مما يفترضه عادةً العمل اللغوي النقدي نظرًا لأن المتحدثين المنغمسين بعمق في عمليات وهيكل عدم المساواة يقاومون مثل هذا التوصيف السياسي والوضع الاجتماعي.

ومن الهند إلى سنغافورة، حيث حضرنا ليوك لو إلى الفصول الدراسية في سنغافورة في "أنا لا أتحدث السنغليزية" - الوقاحة اللغوية والإنكار في الصف الدراسي لتعليم اللغة الإنجليزية"، حيث يلاحظ تكوينًا فريدًا من الإنجليزية المتباينة بين الطلاب السنغافوريين. حيث أن المجتمع ككل، وهذا ما يتضح من خلال العمل الأكاديمي، يعرض وجهة نظر متشعبة للمتحدثين

السنغافوريين الذين يتنقلون يوميًا بين مختلف القوى والهويات العالمية والمحلية. من ناحية، أظهروا ثقة متزايدة في استخدامهم للغة الإنجليزية المحلية (السنغليزية) ولكنهم، من ناحية أخرى، أظهروا أيضًا عدم الأمان اللغوي خاصة عندما يتعلق الأمر بإتقان اللغة الإنجليزية. ومع ذلك، نجد في الفصل الدراسي طلابًا فخورون بالسنغليزية ولكن في نفس الوقت ينكرون أنهم يتحدثون اللغة الإنجليزية العامية. يرتبط هذا الإنكار بعدم المساواة في اللغة الإنجليزية في المجتمع حيث تستبعد الكفاءة المعتمدة رسميًا ثنائية اللغة المعرفة والقدرة على التحدث باللغة السنغليزية، وهي اللغة المحلية المشتركة بين الثقافات في البلاد.

في "الانجليزيات المتباينة في كتاب مُقرر باللغة الانجليزية في كلية صينية: تحليل خطاب نقدي" يحثنا جينغ هي وأدشاراوان بوريبادكي على النظر في تكوينات المستوى الجزئي للإنجليزيات المتباينة في الكتب المدرسية في الصين. في الورقة البحثية، يركز الباحثان على درس في الكتاب المدرسي ويذكروننا بأن ظاهرة الانجليزيات المتباينة تظهر في أكثر أشكالها تحديدًا في المصنوعات اليومية في الفصول الدراسية مثل درس معين في كتاب مدرسي. بطريقة أخرى؛ نواجه الانجليزيات المتباينة بشكل فردي في الممارسة اليومية، وبالتالي نتعامل معها في الواقع في أكثر الأماكن المحددة في الفصل والتي قد لا تكون على دراية بها. في الواقع، تنبها الورقة إلى احتمالات تناول الانجليزيات المتباينة ليس كظاهرة اجتماعية واسعة ولكن كمواجهات أيديولوجية من خلال استخدامنا لمواد الفصل مثل الكتاب المدرسي.

في "تجليات عضويتي اللغوية المواجهة للتحديات المستمرة" تقودنا فجر م. بن راشد أيضًا إلى التعقيدات الأيديولوجية والسياسية للانجليزيات المتباينة في الكويت حيث تقوم هي بتكوين تجسيدها الخاص لمثل هذه التفاوتات الغير عادلة في اللغة الإنجليزية. وتصف كيف يعمل التحدث باللهجة الأصلية الناتجة عن الاستعمار وأيديولوجيات اللغة ذات الصلة كعقبات هائلة أمام عضويتها اللغوية في المجتمع المتخيل لتعليم اللغة الإنجليزية. تتعرض هويتها كمدرس لغة إنجليزية كويتية للتحدي والتقليل من قيمتها على وجه التحديد بسبب البناء العنصري لعلاقات القوة غير المتكافئة بين ما يسمى المتحدثين الأصليين للغة الإنجليزية وغير الأصليين.

توضح لنا الأوراق البحثية الخمس أنه في المحادثات اليومية، يتداخل استخدام اللغة الإنجليزية مع لغات ولهجات متعددة، وهذا التداخل يولد ويكرس عدم المساواة في اللغة الإنجليزية، على الرغم من أنه بطريقة محدودة يفتح أيضًا مساحات للمقاومة والتفاوض. ومع ذلك، سواء كان المرء ينظر إلى الانجليزيات المتباينة على أنها ممارسة أو أيديولوجية أم لا، فأكثر ما يهم هو أنه يؤثر على كيفية استجابة المتحدثين لبعضهم البعض وكيف يشعرون تجاه أنفسهم

والآخرين. من الناحية التربوية، فإنه يؤثر أيضًا على ممارسات الفصل الدراسي أو سلوك التلميذ في الفصل. في سياق العمل، فإنه من الممكن أن يؤثر على عمل شخص ما بأن يخلق سلوكيات وممارسات تمييزية في العمل. تمت دراسة التمييز اللغوي والتحدث الأصلي على نطاق واسع لعقود حتى الآن (ولسون و مانيز، 1985)، لكن الأوراق البحثية في هذا العدد الخاص تدخل الحوار في جدال رئيسي مفاده أن العديد من الإنجليزيةات في العالم، على الرغم من شرعيتهم اللغوية و / أو اللغوية الاجتماعية، هي محط لعدم المساواة السائدة والمستمرة، وبالتالي تشكل مشاعر الناس، وسلوكياتهم، ومسارات حياتهم، وممارسات التدريس، وأداء التعلم، وما إلى ذلك. وبالفعل تتعهد جميع الأوراق بما يلي:

- إظهار المواضيع الاجتماعية الثقافية أو التربوية المحدد للإنجليزيةات المتباينة.
 - وصف أو تحديد مصادر أو مسببات الإنجليزيةات المتباينة.
 - تحديد و / أو وصف تأثيرات الإنجليزيةات المتباينة.
- يستمد العدد الخاص الاتساق من حقيقة أن جميع الأوراق البحثية تعمل على إظهار مدى تأثير الإنجليزيةات التي يتم الاستهزاء بها أو التقليل من قيمتها الحقيقية على الناس.

References

- Cushing, I. (2021). 'Say it like the Queen': the standard language ideology and language policy making in English primary schools. *Language, Culture and Curriculum*, 34(3), 1-16.
- Dovchin, S., Sultana, S., & Pennycook, A. (2016). Unequal translingual Englishes in the Asian peripheries. *Asian Englishes*, 18(2), 92-108.
- Jenkins, J. (2018). 'Not English but English-within-multilingualism' in S. Coffey and U. Wingate (eds.). *New directions for research in foreign language education* (pp. 65-78) London: Routledge.
- Kachru, B. B. (1990). World Englishes and applied linguistics. *World Englishes*, 9(1), 3-20. Kubota, R. (2015). Inequalities of Englishes, English speakers, and languages: A critical perspective on pluralist approaches to English, in R. Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The politics of Englishes today* (pp. 21-42). Palgrave: Macmillan.
- Pennycook, A. (2017). *The cultural politics of English as an International Language (reissued edition)*. Oxford: Routledge.
- Perlin, R. (2014). Radical linguistics in an age of extinction. *Dissent*, 61(3), 70-75.
- Saraceni, M., and Jacob, C. (2020). Decolonizing (World) Englishes. In A. Onysko (ed), *Research developments in World Englishes* (pp. 11-28). London: Bloomsbury.